



Écrire, lire, penser la littérature aujourd'hui

2-7 décembre 2015

Université de Liège – Université Paris 8 – Université Paris-Est Créteil



I. Du côté de la critique: concepts et enjeux

Mercredi 2 décembre. Salle de professeurs, Université de Liège. 7 Place du 20-Août

15h : Ouverture du Colloque

- **Mot de bienvenue:** Pr. Jean Winand, Doyen de la Faculté de Philosophie et Lettres ULg, Kristine Vanden Verghe et Carlos Walker
- **Conférence d'ouverture:** Graciela Montaldo (Columbia University) : *Obsolescencia y cultura : la sobrevida de las cosas en el tiempo*

Présidence : Carlos Walker (Université de Liège - Cofund)

16h30 : Communications

- Ilse Logie (Univerteit Gent) : *¿Un retorno a lo real? La tensión entre ficción y documento en la narrativa hispanoamericana actual.*
- Geneviève Fabry (Université Catholique de Louvain-la-Neuve) : *El problema de la memoria en la era de la «aceleración» : análisis de dos caso chilenos*

Présidence : Brigitte Adriaensen (Universiteit Nijmegen)

18h : Table ronde et discussion avec les écrivains : Théorie, critique et réception: les écrivains face aux savoirs.

- Avec la participation de Sergio Chejfec, Hernán Ronsino, David Toscana, Alejandro Zambra.

Animé par Kristine Vanden Berghe (Université de Liège), Diego Vecchio (Université Paris 8)

Jeudi 3 décembre. Salle du théâtre, Université de Liège, 7 Place du 20-Août

10h : Communications

- Santiago Uhía (Université Paris 8) : *Fernando Vallejo ultracontemporáneo*
- Christian Galdón (Université Paris 8) : *La(s) modernidad(es) crítica(s) de Daniel Sada*
- Natalia Plaza Morales (Université Paris 8) : *Una reescritura del cuerpo sexuado en Ana Clavel*
- Martín Arias (Université Catholique de Louvain-la-Neuve) : *Los exvotos de Luis Gusmán: la imagen religiosa como artificio novelesco.*

Présidence : Álvaro Ceballos Viro (Université de Liège)

12h: Conférence

- Raúl Antelo (Universidade Federal do Santa Catarina) : *Cajón de sastre literario.*

Présidence : Julio Premat (Université Paris 8)

13h : Déjeuner

15h : Communications

- Julio Premat (Université Paris 8) : *Estrabismos vanguardistas*
- Carlos Walker (Université de Liège - Cofund) : *¿Qué es un año?*

Présidence : Geneviève Fabry (Université Catholique de Louvain-la-Neuve)

17h : Conférence de clôture

- Graciela Speranza (Universidad de Buenos Aires): *Arte y ficciones contemporáneas. Supersticiones críticas de la cultura global*

Présidence de séance : Ilse Logie (Univerteit Gent)

II. Séminaire d'écriture créative

Vendredi 4 décembre, Université Paris 8

12h: intervention de Sergio Chejfec, Alejandro Zambra, Marcelo Cohen et Alvaro Enrigue dans l'atelier « Ecrire en langue étrangère, écrire avec la traduction » du Master Création Littéraire, dirigé par Diego Vecchio.

III. Du côté des écrivains.

Samedi 5 décembre, 9h30-20h00. Maison de l'Argentine, Cité Universitaire, 27 bd. Jourdan, Paris 75014, RER Cité Universitaire.

9h30

- Hernán Ronsino (Argentine), en dialogue avec Laura Gentilezza (UPEC)

10h30

- Alejandro Zambra (Chili), en dialogue avec Santiago Uhía (Paris 8)

11h30

- Valeria Luiselli (Mexique), en dialogue avec Christian Galdón et Natalia Plaza Morales (Paris 8)

12h30: Déjeuner

14h

- Sergio Chejfec (Argentine), en dialogue avec Benoît Coquil (UPEC)

15h

- David Toscana (Mexique), en dialogue avec Christian Galdón et Natalia Plaza Morales (Paris 8)

16h

- Marcelo Cohen (Argentine), en dialogue avec Ricardo Torre (UPEC)

18h-20h: Veillée littéraire et musicale

Lecture de textes de Sergio Delgado, Edgardo Dobry et Diego Vecchio, en présence des auteurs.

IV. *Paroles d'auteurs, traducteurs et critiques.*

Lundi 7 décembre, 9h30-20h, Université Paris Est-Créteil, Salle des thèses (bâtiment P du CMC de l'UPEC)

9h30

- Ouverture de la séance par les organisateurs et par Anne-Lise Humain Lamoure, doyenne de l'UFR LLSH de l'UPEC.

10h

- Edgardo Dobry (écrivain, Université de Barcelone), « ¿En qué se traduce lo contemporáneo? »
- Valentina Litvan (Université de Lorraine), « De lo contemporáneo a lo nuevo. Una lectura de Edgardo Dobry »
- Hernán Ronsino (écrivain), Lecture d'extraits de *Una música*, son nouveau roman, encore inédit.
- Discussion

11h30

- Apolline Pardillos (doctorante IMAGER), « Arlt pourrait-il nous dire comment le traduire? »
- Anne García (doctorante IMAGER), « "Historia interminable", "cuento de nunca acabar", "tarea de Sísifo". Enquête autour des déclarations d'intention de José Emilio Pacheco au sujet de la réécriture »
- Fanny Dumoulin (doctorante IMAGER), « La parole –ou l'absence de parole- dans les documentaires autobiographiques latinoaméricains et son rapport à la "langue mémoire" »
- Discussion

13h-14h30 Déjeuner

14h30

- Caroline Lepage (Université Paris-Ouest Nanterre La Défense), « Traduire la ou les littératures latino-américaines ? »
- Autour d'une expérience d'atelier de traduction des textes de Dobry, Vecchio et Ronsino (avec la participation d'étudiants du Master recherché et Master meef espagnol).
- Diego Vecchio (écrivain/ Université Paris 8) et Stéphanie Decante (Université Paris-Ouest Nanterre La Défense), « Au sujet de quelques problèmes posés par une traduction oursine »
- Discussion

16h30

- Laura Gentilezza (doctorante IMAGER), « Recuerdo de una lengua imaginada: ¿una sociología literaria? A vuelo de pájaro sobre la obra de Hernán Ronsino »
- Benoît Coquil (doctorant IMAGER), « La langue nostalgique de Sergio Chejfec »
- Ricardo Torre (doctorant IMAGER), « *Lingua panoramica*. La lengua en la obra de Marcelo Cohen: entre el individuo y la comunidad »
- Discussion

Salle I1- P28 (niveau parking du bâtiment i du CMC de l'UPEC)

18h

Lecture de *Criminal* de Javier Daulte par les comédiens Astrid Albiso, Florent Mousset, Chap Rodriguez Rosell, Caroline Geyze (doctorante UPEC) et Diana Sakalauskaitė.

19h

Cocktail

Contacts responsables :

Julio Premat : ju.premat@wanadoo.fr

Graciela Villanueva : maria-graciela.villanueva@u-pec.fr

Carlos Walker : cwalker@ulg.ac.be

Organisateurs:

École Doctorale Langues & Lettres F.N.R.S. - CREAME (Université de Liège)

Laboratoire d'Etudes Romanes (Université Paris 8 Vincennes – Saint-Denis),

Laboratoire IMAGER (Université Paris-Est Créteil).



BeIPD-COFUND

